

## 第12課 友だちに囲まれて

かなえ、アーシャー、ミラー、プラディーブが談笑している。

मीरा	कानाए, अब आप पूरी तरह ठीक दिखाई दे रही हैं।	ミラー	かなえ, もうすっかりよくなったみたいね。
आशा	पहले से और ज़्यादा अच्छी लग रही हैं न ?	アーシャー	前よりさらに元気になったみたいよね ?
प्रदीप	हाँ, बधाई हो !	プラディーブ	そうだね。おめでとう !
कानाए	शुक्रिया । अगर मैं अकेले बीमार पड़ी होती तो शायद आज ज़िन्दा न होती ।	かなえ	ありがとう。 もしひとりで病気になっていたら、今頃生きてはいなかったわ。
आशा	क्या मज़ाक कर रही हो ? लेकिन सच मानो, उस समय मुझे भी बहुत डर लग रहा था ।	アーシャー	なに冗談言ってるのよ。 でも本当のところ、あの時は私もとても怖かったわ。
कानाए	माफ़ कीजिए मेरी वजह से आप लोगों को बड़ी परेशानी हुई ।	かなえ	私のせいでみんなにすごく心配をかけて、ごめんなさい。
मीरा	आप माफ़ी क्यों माँग रही हैं ?	ミラー	どうして謝るの ?
आशा	क्योंकि जापानी लोग दूसरों का बड़ा ख़याल रखते हैं ।	アーシャー	それは、日本人が他人にとっても気を使うからよ。
मीरा	मैं समझती हूँ । लेकिन जब-जब कानाए माफ़ी माँगती हैं, तब कटी-कटी लगती हैं । और कानाए कुछ गलती भी नहीं करतीं ।	ミラー	分るけど。 でも、かなえが謝るたびによそよそしい感じがするのよ。 それにかねえは何も悪いことしてないっていうのに。
कानाए	आपको ऐसा लगा ? मेरा यह मतलब बिल्कुल नहीं था ।	かなえ	そんな風に思ってたの ? そんなつもりはまったくなかったのよ。
मीरा	आखिर हम तो साथी हैं न ?	ミラー	だって、私たち友だちでしょ ?
कानाए	धन्यवाद ।	かなえ	ありがとう。
प्रदीप	कानाए धन्यवाद भी ज्यादा कहती हैं ।	プラディーブ	かなえはありがとうも言い過ぎだよ。
कानाए	हम लोग इसे एक तरह का शिष्टाचार मानते हैं ।	かなえ	私たちはこれは一種の礼儀だと考えているの。

## 第12課 友だちに囲まれて

	माँ बचपन में मुझे धन्यवाद कहने के लिए बार-बार कहती थीं। मेरे विचार में भारतीय लोग ही धन्यवाद कम कहते हैं।		子供の頃、ありがとうって言うように母から何度も言われたものよ。
मीरा	हमें अपने करीबी लोगों को धन्यवाद कहने की ज़रूरत ही महसूस नहीं होती।	ミーラー	私たちは親しい人にありがとうって言う必要は感じないわ。
आशा	मुझे लगता है कि हमारे मूल्यों में ज़रा अंतर है। यह नहीं कहा जा सकता कि कौन-सा बेहतर है।	アーシャー	私たちの価値観はちょっと違うような気がするわ。 どちらがよりよいかなんて言えないわね。
प्रदीप	मैं तुमसे सहमत हूँ।	プラディーप	僕もアーシャーに賛成だ。
कानाए	भारत में आकर मैंने महसूस किया कि जो मन में है उसे शब्दों में प्रकट करना चाहिए।	かなえ	私はインドに来て、思っていることは言葉に出して言わなきゃいけないって感じるようになったわ。
आशा	मैंने भी यह सीखा कि दूसरों को अपनी बात अंत तक कहने देना चाहिए।	アーシャー	私は人に最後まで話させなきゃいけないってことを学んだわ。
मीरा	क्या बात है !! लेकिन केवल अंत तक कहने देना ही नहीं, अंत तक सुनना भी ज़रूरी है!	ミーラー	すごいじゃない!! でも最後まで話させるだけじゃなく、最後まで聞いてなきゃね!